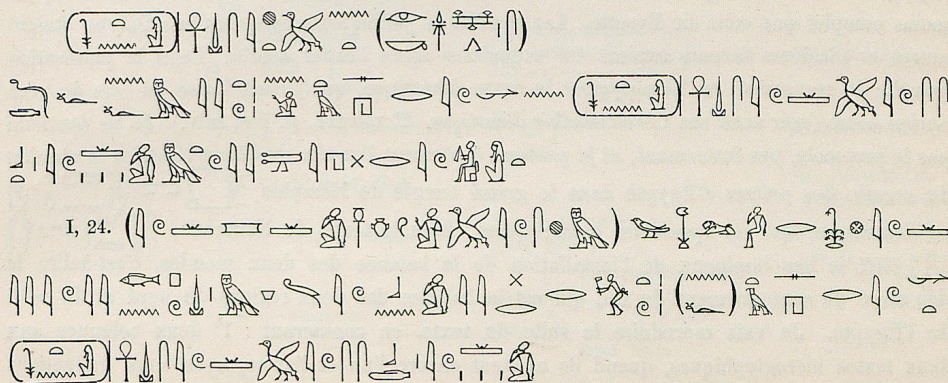


Le roi lui dit : Qu'est-ce que (tu désires?)
 Il dit : Qu'on me donne la barque royale avec son équipement. Que je prenne Ahura
 I, 24. et Merab, son jeune enfant, au sud avec moi. Je rapporterai ce livre sans tarder.
 On lui donna la barque royale et son équipement.

(La suite prochainement.)



LES DEUX VERSIONS HIÉROGLYPHIQUES

DU DÉCRET DE ROSETTE, ACCOMPAGNÉES DU TEXTE DÉMOTIQUE TRANSCRIT EN HIÉROGLYPHES ET DE LA VERSION GRECQUE.

PAR

EUGÈNE REVILLOUT.

Les deux versions hiéroglyphiques de Rosette sont deux proclamations successives du même décret : l'une faite par Épiphane en l'an 9, le 4 Xandicus, répondant au 16 Méchir, après la campagne de Lycopolis, l'autre en l'an 23, le 24 Gorpaïos, qui répond au 10 Pharamouthi, après la soumission de la république grecque de Naucratis, qui avait suivi celle des rois éthiopiens de Thèbes,¹ constatée par l'exemplaire de Philée de l'an 21, Appellaios, répondant au 30 Mésoré. La première est datée du prêtre d'Alexandre Aétos, l'autre du prêtre d'Alexandre Ptolémée, fils de Pyrrhidès. La première porte l'athlophore de Bérénice Pyrrha, fille de Philinus, l'autre l'athlophore Démétria, fille de Télémaque. La première vise Aréa, fille de Diogène, canephore d'Arsinoé, l'autre la canephore Arsinoé, fille de Cadmus. La seule prêtrise identique, c'est celle d'Irène, fille de Ptolémée, pour le culte d'Arsinoé philopator. Il en est de même dans le décret de Philée qui a pour prêtre d'Alexandre Ptolémée, fils de Ptolémée, pour athlophore Tryphène et pour canephore d'Arsinoé philadelphe Démétria, fille de Philinus. La plus ancienne traduction hiéroglyphique est très fragmentée. Elle se trouvait sur la pierre de

¹ J'ai montré aussi que les années de règne, données par les contrats aux rois éthiopiens de Thèbes, leur donnaient, à partir de la révolte, qui eut lieu à la mort de Philopator (voir Papyrus grec I^{er} de Turin), 20 ans de domination. C'est au bout de ce terme qu'on en finit avec les dernières des dynastes révoltés dont nous parle Polybe.

